



Exploring The Presence Of Shakespeare In Indian Literature And Education System

Pallavi sinha

Research Scholar

Nava Nalanda Mahavihara, Nalanda

Abstract: The study examines the translation and adaptation of Shakespeare's works into many Indian languages, highlighting their cultural significance and the difficulties encountered in maintaining the integrity of the original texts. Shakespeare's impact on world literature, especially in India, is profound since his plays have been translated into several Indian languages including Hindi, Bengali, Marathi, Tamil, and Urdu. This research seeks to investigate the translation process of Shakespeare's works, focusing on the linguistic and cultural changes that enable the plays to resonate with Indian audiences while preserving their fundamental ideas. The studies aim encompasses examine the stylistic and grammatical issues in these translations, analyze the function of Shakespeare's plays in Indian education, and assess their influence on academic curricula and literary studies. The adopted technique utilizing secondary data derived from existing translations, literary evaluations, academic publications, and case studies. The findings indicate that translations encounter several problems, especially in articulating idiomatic terms, cultural allusions, and emotional subtleties, which are frequently adapted to align with the local context. Notwithstanding these limitations, the adaptations have effectively rendered Shakespeare's works more accessible and pertinent to Indian audiences. Moreover, Shakespeare's works remain integral to the Indian education system, enriching the study of English literature and promoting cross-cultural discourse. It underscores the inventive adaptations of Shakespeare's plays in Indian languages, illustrating the worldwide appeal of his works and the variety of India's cultural milieu.

Index Terms - Indian literature, Language, Shakespeare, Education

I. INTRODUCTION

William Shakespeare was an English dramatist, poet. He is universally acknowledged as the foremost writer in the English language and the preeminent dramatist globally (Snehi 22). William Shakespeare has been one of the topmost poets in Indian literature, even though his works were first penned in English. His presence and impact in Indian literature are frequently detected through his rewrites, translations, and scholarly research. His literary pieces have been rethought and incorporated into different cultural and literary genres of India (ISE 4). Shakespeare had his works so widely adapted and translated in many Indian languages that

they are a measure of his great influence on Indian literature and theatre. The introduction of English education during the colonial period was the most important factor in making Shakespeare popular in India. His works were actually taught in the English curriculum and the translations brought a better understanding to the Indians (Joseph Koyippally 6). However, the first translations were not true to the original text but they were adaptations to suit local tastes.

Shakespeare is the most significant non-Indian literary influence on Indian languages. Numerous justifications exist for translating Shakespeare into Indian languages. The early translation of Shakespeare in India was influenced by colonial education, adaptation, and localization. The purpose of translation and the translator's ambivalence are among the issues in Shakespearean translation that warrant detailed examination (Magdalena 12). This unit examines English education, approaches to Shakespeare translation, early translation efforts, and the translator's ambivalence. Shakespeare is the most significant non-Indian literary influence on Indian languages. The early translation of Shakespeare in India was influenced by colonial education, adaptation, and localization. Upon his introduction to Indian education, the medium of instruction was English (Mukesh 49). The objective of the colonial education system was to generate clerks who could be employed as labourers to operate the imperial apparatus. The English language constituted a significant component of the educational curriculum, with Shakespeare being a central figure within it. Indian translators of Shakespeare aimed to showcase a selection of his works, which are regarded as possessing significant literary merit for Indians lacking proficiency in English. They endeavoured to establish a literary framework to reconcile disparities in Indian literature, enhance literary contributions in Indian languages, and modernize Indian society by conveying contemporary concepts through these works (Jennifer 23).

Indian languages, where Shakespeare has been tried to be translated, have had a number of educational as well as accessibility benefits. The schools and universities in India where the education is entirely based on teaching in English language are the places where the world literature remains inaccessible for the ones who are not proficient in English. The translations offer the students and readers the opportunity for truly understanding Shakespeare's work in a language in which they are fluent and, thus, democratize the educational process. Such practices as the translation of Shakespeare's works into Indian languages lead to the expansion of the global use of those languages and this in its turn creates a global arena for the exchange of cultures (Putatunda 14).

- **Influence on Indian Writers and Poets**

During British colonial rule, Shakespeare's plays were introduced into Indian education, and his works became central to English literature studies. Indian writers, especially those educated in English, began to adopt Shakespearean themes, structures, and styles in their works. Shakespeare was not only admired for his artistic mastery but also for his ability to express universal human experiences. Rabindranath Tagore, India's first Nobel laureate in literature, was significantly influenced by Shakespeare (19). While his works are deeply rooted in Indian philosophy and culture, Tagore was also drawn to Shakespeare's exploration of human emotions. One of the most important writers in Bengali literature, Bankim Chandra, was influenced by Shakespeare's tragedies, especially in his exploration of intense emotional conflicts, moral dilemmas, and the

inner struggles of the characters (MacGregor). Mulk Raj Anand, Known for his exploration of social issues, Anand's writing often showcased Shakespearean characters caught between moral dilemmas, fate, and societal pressures. Sarojini Naidu, Although Naidu is more known for her poems and songs than for her plays, she was influenced by Shakespeare's lyrical approach to language and the depth of human emotion. Her work often explores themes of love, loss, and the trials of the human condition, which can be compared to Shakespeare's emotional exploration (Nair). Many Indian authors, particularly those in the theatre, have adapted these themes to reflect their own social, political, and cultural contexts. This influence is often reflected in the characterization, dramatic structure, and narrative techniques they employ. The influence of Shakespeare on Indian writers and poets has been profound and enduring (Maryville 159).

- **The Impact of Shakespeare in Indian education system**

Shakespeare's influence on the Indian education system can be traced back to the time of British colonialism when the country was under British rule. The beginning of Western-style education when the country was a British colony resulted in the rise in the importance of Shakespeare in English literature programs in Indian schools and colleges. Shakespeare's plays were for the first time presented to the Indian audience in the 18th century, first and foremost for Europeans (Gawron). By the early 19th century one could witness their presence in educational institutions like Hindu College in Kolkata, where students would perform English plays as part of their curriculum. As a part of the colonial education system, Shakespeare's works came to be employed to strengthen the English language skills and preserve cultural values. Shakespeare has established himself as an enduring name across English lit courses, and the trend is steadily progressing (Torres 65). With time, Shakespeare's plays have been translated and adapted to Indian languages and cultural contexts which made them more relevant to the local public. This step has played a key role in not only keeping the content modern but also in keeping the interest of the students intact. Current teaching practices like performing the plays and creating adaptations have helped Shakespeare to be much more appealing to the students of today. Such an approach can lead to students being able to learn his works in a way that goes beyond traditional classroom settings. Shakespeare's influence on the Indian education system is quite complex (Piech 7).

The study examines the influence of William Shakespeare on Indian literature as well as education, focusing on his incorporation, interpretation, and adaptation among Indian cultural and academic contexts. The themes of love, power, ambition, and morality in Shakespeare's plays have impacted Indian literature in different ways, ranging from regional speaking of the language to modern adaptations. In the education system, Shakespeare's works are usually the main focus of the English literature curricula, thus, they set the tone for the students' engagement in literature and critical thinking.

The paper is structured into seven sections. Section 1 contains the document's introduction. Section 2 provides a literature review of the cases and prior studies. Section 3 outlines the objectives. Section 4 outlines the research methodology. Section 5 was followed by an outcome consistent with the objectives. Section 6 proceeds with the discussion. Section 7 encompasses conclusions, implications, limitations, and recommendations for future research. References have been incorporated.

1. Literature review

Olson (2024) transformed a lecture-based Introduction to Shakespeare course into a student-selected curriculum that emphasized student-selected readings. The course was designed to meet general education requirements and included peer writing workshops and reading practice. The course focused on Shakespeare's colonial legacy and his significance in American education, requiring students to contextualize their experiences within this historical framework. The course was designed to be outcome-oriented, allowing students to engage in collaborative discussions and contextualize their experiences with Shakespeare.

Fogal (2023) utilized complex dynamic systems theory and a system mapping approach to examine stakeholders' perceptions of Shakespeare studies as a tool for promoting second language (L2) development in secondary schools in Ontario, Canada. The findings revealed diverse perspectives and significant differences in interpretations among different groups. The study recommended guiding change to enhance L2 learning and established a framework for research on implementing Shakespeare studies to promote co-adaptive processes in localized educational settings.

Sanders (2023) examined Preti Taneja's 2017 English novel *We That Are Young* and Vishal Bhardwaj's 2014 Hindi film adaptation of Hamlet, *Haider*, in contemporary Delhi and 1990s Kashmir. It explored how Shakespeare's narratives had been "dismantled" to address social justice, global disparities, and climate justice. The chapter argued that Shakespeare's writings had been deliberately transitioned from colonial Anglophone settings to address contemporary issues in the Indian Ocean and South Atlantic regions. The study aimed to provide a politically informed examination of Shakespeare's work.

Hamlet (2021) examined how Victorian England's print and periodical culture used Shakespeare to create an understanding of India and Indian identity for English readers. It highlighted how English identity developed during the Indian Mutiny of 1857-58, where British publications documented India's culture and conflict. Shakespeare's plays served as an instrument of colonial domination, influencing reporters to inform English audiences about the nation and its inhabitants.

Murphy (2020) examined the challenges students faced when reading Shakespeare's plays, focusing on textual, contextual, and active methodologies. The study involved two groups of Shakespeare students: native English speakers and non-native English speakers. The findings indicated that corpus-related pedagogical solutions could mitigate issues linked to conventional textual methods by requiring active learner engagement. This study was the first to empirically examine these challenges in Shakespeare's plays.

Sarkar (2019) critiqued Shakespeare's character Ariel, aimed to dismantle the noble aura attributed to Ariel and refuted accusations of base sensuality directed at Kālidāsa's lovesick yaksha. Chattopadhyay's study sought to conduct an ethical reassessment of Kālidāsa's yaksha, demonstrating that Kālidāsa was more enlightening than often posited by commentators. The essay alluded to a nativist and traditionalist agenda, but did not explicitly endorse it, illustrating the ambivalence that was inherent in the post-colonial modernity of 19th-century Bengal.

Karim (2019) examined the impact of William Shakespeare on Assamese dramas, focusing on the pro-independence era. The researcher examined the reception and responses of Assamese playwrights to

Shakespeare's style, technique, and characterization. Using a comparative method, the researcher found that influences primarily of Western origin, particularly Shakespearean, significantly contributed to the evolution of modern Assamese drama.

Purewal (2017) explored the debate surrounding Shakespeare's relevance in the classroom, arguing that mandatory study of his works might have alienated students, especially those from diverse ethnic backgrounds. It argued that the issue lay not in Shakespeare's relevance but in outdated pedagogical methods that limited its benefits. The study proposed innovative teaching methods that significantly improved student engagement with Shakespeare.

Mukherjee (2016) explored the relationship between Shakespeare and the British Empire in India during the eighteenth and nineteenth centuries. The study examined four case studies: Shakespearean texts' dissemination in 18th-century India, adaptations for colonial education in the early 19th century, Shakespeare's establishment as an academic discipline in Britain, and its use in familial readings in middle-class Bengali households in the late 19th century. The study explored the educational domain of curriculum and textbook development in India, contrasting male-dominated public spaces with feminized domestic environments.

Murray-Pepper (2013) examined the early exposure to Shakespearean pedagogy in the British Empire, particularly for Mansfield and Ngaio Marsh, and how this was reinterpreted in fiction by Janet Frame. It examined school anthologies to understand the influence of colonial education practices on those authors. The opulent aesthetic of the 'little Colonial' suggested a burdensome institutionalism that undermined creativity. The study explored the interplay between standardized educational practices and personal experiences in New Zealand, influencing the incorporation of Shakespeare by authors.

Research Gap - The gap of this study is that the presence of Shakespeare in Indian literature and the education system is the point where the colonial aspect, the importance of play in the contemporary area, and its adaptation to Indian educational systems are all combined. On the one hand, the studies such as those by Sanders (2023), Mukherjee (2016), and Karim (2019) are related to Shakespeare's colonial legacy, its adaptations in Indian literature, and the influence of Western literary traditions on Indian drama, which there is still a need for more investigations about how Shakespeare is placed within modern Indian education systems, especially concerning pedagogy and cultural sensitivity. The research of Olson (2024) and Purewal (2017) demonstrate the use of Shakespeare as a traditional subject over the years, but the gap is still there in the matter of how the adaptation of these techniques can be successful in the various kinds of language and culture situations in India. Moreover, though this is shown by the work of Fogal (2023) on second language development through Shakespeare in Canada about the role of Shakespeare in language learning, there is a short of material about the use of Shakespeare's works as a tool for both language acquisition and critical thinking in Indian classrooms.

2. Objectives

- i. To analyze the translation and adaptation of Shakespeare's works in various Indian languages and their cultural relevance.
- ii. To explore the linguistic and stylistic challenges in translating Shakespeare's works into Indian languages while maintaining the essence of the original texts.
- iii. To study the role of Shakespearean plays in Indian education and academia, assessing their influence on literary studies and curricula.

3. Research methodology

The aim of the study is to explore the translation and adaptation of Shakespeare's works into different Indian languages and then analyse their cultural relevance and impact. The main objective is to investigate the linguistic and stylistic problems faced by translators and ensure the meaning of the original texts is not lost. The research will mainly carried out using both qualitative methods in a descriptive and explanatory study design. The data is collected from secondary sources to support the analysis.

4. Result based on objective

Objective 1: To analyse the translation and adaptation of Shakespeare's works in various Indian languages and their cultural relevance.

Shakespeare's works have been a significant part of the Indian cultural heritage since the colonial era. Mainly, his plays were introduced to India through British colonialism which was characterized by pros of translation and adaptation into the various Indian languages. These were not just a reflection of exchange between the colonized and the colonizer, and they became a tool for the negotiation of cultural identities and the rejection of the colonial influence as well (Buckley 53). The translators frequently changed Shakespeare's plays according to Indian culture by inserting local items like music, dance and mythology. The translation of Shakespeare into Indian languages also became a means of self-identifying and invalidating colonial culture this contribution allowed the Indians to embrace the Western literature and also sublime themselves to the core (Chaudhuri 33). The Shakespeare inspired Parsi theatre shows offered an amalgam of the two forms from each part of the globe. Thus they were instrumental in making sharing the playwright's works across various Indian regions a reality. As such, his dramas have influenced various Indian theatre traditions that have contributed to the development of theatre and drama in India. The major experience with Shakespeare is not the stories, per se, but rather the characters and the themes that are picked up, re-written, and then localized. Today, Shakespeare's works continue to be relevant in India, with adaptations and translations reflecting contemporary social and cultural concerns (Kapadia 9). His dealings with India view Shakespeare as an artist whose popularity and adaptability are due to the very reasons that might make one time relevant for some and outdated for others. The Indian audience in general has incorporated Shakespeare's plays into their cultural heritage making them not only Western classics that are popular. However, they have become a fusion of traditional and modern, Western and Eastern cultural expressions (Malathi 42). The transfusion and adaption of Shakespeare's works in the Indian language are not only a linguistic translation but also a cultural transformation. Shakespeare's general ideas which are applicable everywhere gain new breath in the diverse

and socially vibrant context of India. In addition, it is through these efforts that Shakespeare maintains a far and firm hold over the Indian culture, by showing the timelessness of his works and the ability to go beyond the geographical, linguistic (Fogal 4).

Objective 2: To explore the linguistic and stylistic challenges in translating Shakespeare's works into Indian languages while maintaining the essence of the original texts.

Translating Shakespeare's works to Indian languages is riddled with several linguistic and stylistic hindrances, the main one of which is the cultural and temporal disparity between the original texts and the target languages. The use of iambic pentameter, metaphors, and archaic expressions are only a few of the obstacles that Shakespeare's style of poetry brings to the table. Translators have to toe the line between loyalty to the original text and the need to make it readable in the modern world. Shakespeare was a master of creating new words and phrases (Niyogi 35). The translators' decision is whether they create new words in the target language or they use them to the already existing ones, which may mean lower novelty. Among the methods already mentioned, there is sometimes also the use of blank verse in Shakespeare's works that does not allow for a direct translation between English and Indian languages. Translators have to transform cultural references so that they are relevant to Indian audiences and at the same time maintain the original essence (Purewal 35). Shakespeare's humor and subtext are specific to the culture, necessitating careful translation to ensure audience understanding in India. This involves modifying settings or character names to make the story relatable. This tactic involves implying local references and images, which has been successful in the Indian rendering of Shakespeare's plays. This approach maintains a greater portion of the original cultural background and brings the reader closer to the foreign text (Sen 56). The translators sometimes change the names, locations, and imagery so they become more related to Indian cultural norms. In addition, through adding music and dance, they make the plays more interesting for local audience. The translators have to find a balance between preserving the original text and making it accessible and contemporary. A profound comprehension of both the source and target cultures is the precondition of successful correction of misunderstanding (Sharma 13). Translating Shakespeare into Indian languages is not a piece of cake and as a matter of fact, only a few people who are very good at languages can do it well. It needs a thoroughly planned transportation that is long-lasting and selfless but it is also adaptable and people-centric for being a unique and the best kind of global communication (Trivedi 66).

Objective 3: To study the role of Shakespearean plays in Indian education and academia, assessing their influence on literary studies and curricula.

Initially, the integration was a result of the British colonial rule whereby English language and literature have been promoted among the Indians. Eventually, the Shakespearean plays have become an indispensable feature of the Indian education system, molding the literary studies and the syllabus itself in a radical way. Moreover, Indian folk dramatic forms have been fruitful in adapting Shakespeare's plays, thereby making them more comprehensible and thus more embraced by Indian audiences. Thus, all of these adaptations brought in new life to the age-old performativity traditions in the country, which further led to the development of those studies there (Zankar 129). In the case of Shakespeare, his plays are a vehicle for the students to leave the beaten path of writing and performance and rather to experiment with playwriting and to venture into acting.

The feedback these students receive from their involvement with plays is that they come to be interested in the writing of plays in English and their respective mother tongues. At all grade levels, Indian English courses are built around Shakespearean plays; they are the essential building blocks for the literature courses at the undergraduate and postgraduate levels as well (Malathi 43). As a language code of feature and a source of imagery that is very difficult to understand, Shakespeare's writing is invaluable for learning English. Indeed, his plays are pivotal in creating a teaching atmosphere that is particularly conducive to high schools learning a language. The Shakespearean play adaptations have functioned as a tool for pedagogy to ensure that the educational curriculum has an equal footing. Moreover, they help to convey contemporary issues and social conflicts, thus, the class becomes more engaging and the learning process becomes more relevant (Chaudhuri 35). Shakespeare's impact on Indian education is controversial, with some educators arguing his works are out dated and irrelevant, while others believe they are essential for developing critical thinking and literary appreciation, despite his significant impact. This debate highlights the on-going debate on Shakespeare's relevance in contemporary education. Indian educational institutions have been profoundly affected by Shakespeare's plays as they present a unique blend of cultural relevance, literary depth, and pedagogical value (Buckley 53).

5. Discussion

Purewal (2017) contends that antiquated pedagogical methods hinder student engagement with Shakespeare, whereas Murphy (2020) highlights the difficulties students encounter when reading his plays, advocating for active, contextualized strategies to enhance comprehension. Mukherjee (2016) analyzes the utilization of Shakespeare's works in colonial India for educational and imperial objectives, whereas Hamlet (2021) investigates the role of Shakespeare in shaping British perceptions of India during the colonial era. Meanwhile Buckley (2017) explained that Shakespeare's works have been at the helm of developing Indian culture and academia, mainly by the means of their proper translation, adaptation, and incorporation into Indian learning. The assimilation of Shakespeare's drama from England to India was the reason for conducting translated versions in the various Indian languages which led to the tricky coexistence of British colonization and the inception of a new culture at the same time. In continuation Trivedi (2010) said that the translations of his works that were getting more and more popular had to reflect more of the unique cultural, social, and linguistic contexts of India, which led to the combination of Shakespeare's music, dance, and local myths to their works, and this made more the works of Shakespeare really interesting to the Indian audience. The transformations that were carried out were not only a mix of Western and Eastern ideas, but also the reuse of Shakespeare's works to as an instrument to confirm their Indian cultural identity. In addition to that, Sharma (2022) pointed that Shakespeare's works are still an indispensable part of the Indian education system. As a part of the national curriculum, they help students to get the main artistic features, such as language, structure, and the thematic analysis, and at the same time, really like writing and the performance as well. However, (Kapadia 2023) in his defense, Shakespeare's works have been and continue to be a pillar in the education of students in the areas of literary inquiry and critical thinking even as scholars debate whether they are still relevant in the modern age. Alongside that, he has had a great influence on Indian theater, literature, and cinema which is a direct proof of his perpetual impact on the cultural streams of different types.

6. Conclusion

The translation and adaptation of Shakespeare's works into various Indian languages have been the key instruments in the development of the commonalities among cultures, facilitating the better comprehension of Western literature, and re-envisioning Indian cultural identity. The inclusivity practiced in these adaptations that even the main idea of Shakespeare's work stayed with them, there were of course many difficulties, both in the linguistic and the stylistic areas, have however withstood these challenges to bring Shakespeare's stories and characters closer to the Indian audience. In return, Shakespeare's writings contributed to Indian theatre, literature, and film on the one side and on the other were a fundamental part of the educational process, student orientation much improving the critical analysis and creativity in school. The fact that Shakespeare is still a living author in India contradicts all arguments about his obsolescence because he, who is a master of cross-cultural time, is still as significant in the classroom as on the street. The next step in Shakespeare's translation and adoption in India will be the closer connection of current social issues, cultural differences, and use of technology in his works. As Indian society is morphing many current environmental, social and political issues to new and complex forms, there is a probability of modifying the themes of Shakespeare's works using the latest ones to better the resonance of them among the modern audiences. Furthermore, the new technology in digital media and theatre would permit interactive and multimedia adaptations of his plays that would add to the proliferation and importance of his plays.

References

1. Amanda MacGregor, To Teach or Not to Teach: Is Shakespeare Still Relevant to Today's Students? (2021), <https://www.slj.com/story/to-teach-or-not-to-teach-is-shakespeare-still-relevant-to-todays-students-libraries-classic-literature-canon>
2. Buckley, Thea Anandam. "In the spiced Indian air by night": performing Shakespeare's Macbeth in Postmillennial Kerala. Diss. University of Birmingham, 2017: 1-343.
3. Chaudhuri, Sukanta. "Shakespeare Comes to Bengal." Multicultural Shakespeare: Translation, Appropriation and Performance 27.1 (2023): 31-46.
4. Christina Torres, Why I'm Rethinking Teaching Shakespeare in My English Classroom, (2019), <https://www.edweek.org/leadership/opinion-why-im-rethinking-teaching-shakespeare-in-my-english-classroom/2019/10>
5. David, Shakespeare's Influence on the English Language, (2023), <https://engoo.com/blog/travel-fun/shakespeares-influence-on-the-english-language/>
6. Fogal, Gary G. "Educational landscapes through a complexity theory lens: Using system mapping to investigate L2 Shakespeare studies in secondary schools." International Journal of Complexity in Education 4.1 (2023).
7. Hamlet, Jess. "'As bountiful as mines of India': Shakespeare as India and the First War of Indian Independence, 1857–89." Shakespeare and Civil Unrest in Britain and the United States. Routledge, 2021. 105-119.

8. Heather Wolpert-Gawron, The Impact of Shakespeare on Teachers and Students, (2013), <https://www.edutopia.org/blog/impact-shakespeare-teachers-students-heather-wolpert-gawron>
9. Internet Shakespeare Edition (ISE), Shakespeare in India (4), (2016), <https://internetshakespeare.uvic.ca/Library/Criticism/shakespearein/india4/index.html#:~:text=The%20Indian%20National%20Library%20in,clue%20to%20their%20Shakespearean%20origin.>
10. Jennifer Reid, An Indian Romeo and Juliet, In 1908, S.V. Srinivasar translated Romeo and Juliet into Tamil, adapting it using his own Indian cultural perspective, (2014), <https://www.shakespeare.org.uk/explore-shakespeare/blogs/indian-romeo-and-juliet/>
11. Joseph Koyippally, Unit: 36: Shakespeare in Indian Language Translation, (1-8) (2017), <https://www.cukerala.ac.in/cukpdfs/IQAC/3.4.7/3.4.7.ECL.030.pdf>
12. Kapadia, Parmita. "Transnational Shakespeare: Salman Rushdie and Intertextual Appropriation." (2023): 1-22.
13. Karim, Mohammad Rezaul. "Shakespearean Style and Technique in Modern Assamese Drama: A Study of Reception and Response." AWEJ for Translation & Literary Studies, Volume3, Number4 (2019).
14. Magdalena Piech, Translation as a 'Translingual Act of Transcoding Cultural Material'. Two Plays by Shakespeare in Indian Languages in the Colonial Context, 1-36 (2018), <https://ruj.uj.edu.pl/server/api/core/bitstreams/92a8c1a1-cb6d-4b06-b4e7-883441cbe876/content>
15. Malathi, A. Ratna. "Commonalities Between Shakespeare's Characters and Indian Mythological Figures: Contemporary Relevance." IUP Journal of English Studies 9.4 (2014): 48.
16. Maryville, Shakespeare's Influence on Contemporary Literature, (2022), <https://online.maryville.edu/blog/william-shakespeare-influence/>
17. Mukesh Yadav, DOMESTICATING SHAKESPEARE: A STUDY OF INDIAN ADAPTATION OF SHAKESPEARE IN POPULAR CULTURE, (2014), 48-58 <https://www.eajournals.org/wp-content/uploads/Domesticating-Shakespeare-A-study-of-Indian-adaptation-of-Shakespeare-in-Popular-Culture.pdf>
18. Mukherjee, Sharmila. Shakespeare and the Colonial Encounter in India in the Eighteenth and Nineteenth Centuries. Diss. 2016.
19. Murphy, Sean, et al. "What do students find difficult when they read Shakespeare? Problems and solutions." Language and Literature 29.3 (2020): 302-326.
20. Murray-Pepper, Megan. "'The Bogey of the Schoolroom' Shakespeare, 'Royal Readers' and New Zealand writers." Teaching Shakespeare Beyond the Centre: Australasian Perspectives. London: Palgrave Macmillan UK, 2013. 23-35.
21. Niyogi, Santanu. "Shakespeare as an Instrument of Epistemic Violence." English Studies in India: Contemporary and Evolving Paradigms. Singapore: Springer Singapore, 2018. 35-45.

22. Olson, Rebecca. "Choose Your Own Adventure: Embracing Student-Selected Readings in the General Education Shakespeare Course." *Teaching Shakespeare beyond the Major*. Cham: Springer International Publishing, 2024. 167-180.
23. Purewal, Sandeep. "Shakespeare in the Classroom: to be or not to be?." *Warwick Journal of Education-Transforming Teaching* 1 (2017): 26-35.
24. Sanders, Julie. "Lines of Control and Global Social Justice: Shakespearean Adaptation, British Colonial and Contemporary India and the Question of Kashmir." *The Routledge Companion to Global Literary Adaptation in the Twenty-First Century*. Routledge, 2023. 154-167.
25. Sarbani Putatunda, Shakespeare: Infused into Indian culture, (2019), <https://www.thestatesman.com/entertainment/william-shakespeare-infused-into-indian-culture-1502747595.html>
26. Sarkar, Abhishek. "Shakespeare's Ariel versus Kālidāsa's Yaksha: Revisiting a comparative study from 19th century Bengal." *Literature Compass* 16.11-12 (2019): e12554.
27. Sen, Suddhaseel. *Shakespeare in the World: Cross-Cultural Adaptation in Europe and Colonial India, 1850-1900*. Routledge, 2020: 263.
28. Sharma, Kartik, Pranab Mahapatra, and Sanghamitra Pati. "'To be or not to be': the shakespearean tragedy of mental illness in India." *Revista de Medicina y Cine* 18.1 (2022): 11-14.
29. Snehi, The role of Shakespeare in Indian educational institutions, 22-25 (2024), <https://researchtrendsjournal.com/uploads/articles/2-5-30.1.pdf>
30. Trivedi, Poonam. "Shakespeare and the Indian Image (nary): Embod (y) ment in Versions of A Midsummer Night's Dream." *Re-playing Shakespeare in Asia*. Routledge, 2010. 66-87.
31. Uma Nair, Shakespeare in an Indian classroom, (2016), <https://timesofindia.indiatimes.com/blogs/plumage/shakespeare-in-an-indian-classroom/>
32. Zankar, Anil. "Shakespeare, cinema and Indian poetics." *Shakespeare and Indian Cinemas*. Routledge, 2018. 127-139.